

---

..... [p1] .....

Couvent de Spermalie

Bruges

[Reverend] and dear Sir -

I thank you for your letter very much - in the first place because there are very many truths in it, which may be serviceable for me to refer to from time to time & secondly because it proves that you gave the matter much consideration & spoke your mind freely even if the truth were more severe & distasteful and it is only such friends I value - but but (there is always a but or an if they say in the direction of Women) Are you quite sure that I was influenced so much by the

..... [p2] .....

wishes of the children as by your own opinion expressed on former occasions & by the opinion of M<sup>r</sup> Algar who said "A person's own language was a necessity, but a foreign language was only an accomplishment" - dont you think that might have had the greater weight of the two - besides which are you sure that you grasp the whole question involved - - & bear in mind that my children have Protestant Guardians<sup>1</sup> that they are children of a Protestant Father, that we are only in a Foreign country on sufferance that at the end of 2 or 3 years at most my childrens' Guardians will expect to have them

..... [p3] .....

.....

1 Deze 'guardians' waren een soort 'morele beschermers', belast met het protestants opvoeden van kinderen. Volgens de Engelse wet stond de vader in voor de religieuze educatie van zijn kinderen. Indien hij stierf, moest de moeder er niet alleen voor zorgen dat haar kinderen verder volgens dit geloof werden opgevoed. Maar als zijzelf een ander geloof aanhing, kon de rechtbank voogden aanstellen die hierop toezagen. Aangezien Jemima in 1853 tot het katholicisme bekeerd was, waren er in haar geval dus dergelijke voogden aangesteld. (L.M. Friedman, The Parental Right to Control the Religious Education of a Child. In: Harvard Law Review, 29 (maart 1916) 5, p.485-500).

returned with a full knowledge of French & German & Commercial Education besides their own language - & not Latin & Greek - that they have allowed them to leave their native land by the sanction of their Protestant Solicitor for that purpose - depending on my judgement to carry out that object - now as far as I can form a judgement Namur offers the advantages of French German & Commerce above any place in Belgium besides the improvement in their Maternal language - So much for the educational part of the business - & now as regards

..... [p4].....

the fancies of the children as regards health &C - Poor Edward had an illness 3 years since when he received the last Sacraments, and when the Physician decided that the thing to save his life would be an elevated spot or as he expressed it pure mountain air - now in as much as their Fatherdied of consumption & their Sister the 2 little ones<sup>2</sup> are both pronounced of consumptive tendency - am I justified in keeping them in a low rheumatic neighbourhood or transferring them to one - With regard to Richard I admit every word of your letter applies with full force - but I plead for

..... [p5].....

the little ones, that is rather severe - believe me they have better judgements than Richard. With regard to placing them at a distance from me I am not sure but that your views are right - & we will discuss that another time - Excuse any thing that may seem selfwilled, I am so accustomed to to argue every point with my Trustees<sup>3</sup> elder Sons<sup>4</sup> Lawyers it is hard to take a more submissive tone, but you understand my meaning to be very respectful

Yours truly in [Christ]

Jemima Hazeland

.....

2 De twee jongste kinderen: Edward en Alfred.

3 Trustees of gevormachtigden hebben onafhankelijke controle over organisaties, zoals kerken en liefdadigheidsinstellingen, en de meeste belangrijke beslissingen vallen onder hun verantwoordelijkheid. Eén van hun belangrijkste verantwoordelijkheden is om het doel van de organisatie, te beschermen en te helpen bevorderen. Ze geven vaak financiële steun.

4 Jemima Stroud had in totaal 8 zonen. De zonen van haar eerste man Matthew Hazeland waren: John, Adam Wragg en Matthew. De zonen van haar tweede man Abraham Hazeland waren: Abraham, Samuel, Richard, Edward en Alfred. Hier verwijst ze naar de zonen van haar eerste man.

---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Stroud, Jemima]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[01/05/1861 t.p.q.- 20/06/1861 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van de brieftekst en brief nr. 7275 , deze brief volgt op brief 7275; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van de brieftekst en brief nr. 7275 , deze brief volgt op brief 7275; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.225-226

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel; 1 dubbel vel, 210 mm x 135 mm papier, wit papiersoort: 5 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	rouwpapier

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7273
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13656">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13656</a>

---

## Inhoud

Incipit	I thank you for your
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	[01/05/1861 t.p.q.- 20/06/1861 t.a.q.], Brugge, [Jemima Stroud] (= Mevrouw Jemima Hazeland) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Ida De Boodt; Amber Sonck; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couppenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

---

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---